

Isle & Gunzenhausen

Jubiläumswochenende vom 7. bis 10. Juni 2014

30 JAHRE/ANS



PARTNERSCHAFT
JUMELAGE

Festrede

- es gilt das gesprochene Wort -

Richard BARTSCH, Bezirkstagspräsident Mittelfranken

Sehr geehrter Herr Bürgermeister Karl-Heinz Fitz,

Sehr geehrter Herr Bürgermeister Gilles Bégout,

Sehr geehrte Frau Ingrid Pappler,

sehr geehrte Frau Colette Truchassou,

sehr geehrte Ehrengäste,

sehr geehrte Damen und Herren,

als Bezirkstagspräsident überbringe ich Ihnen zu Ihrem Partnerschaftsjubiläum die herzlichen Grüße des Bezirks Mittelfranken, aller Bezirkstagsmitglieder sowie der Bezirksverwaltung.

Es ist für mich eine große Ehre und Freude, heute bei Ihnen anlässlich des 30-jährigen Bestehens der Partnerschaft zwischen Gunzenhausen und Isle dabei sein zu können. Am 11. Juni 1984 unterzeichneten die beiden Bürgermeister Willi Hilpert (+ 2013) und Robert Laucournet (+ 2008) die Partnerschaftsurkunden und besiegelten damit endgültig die 4. Kommunalpartnerschaft zwischen 2 Gemeinden aus Mittelfranken und dem Limousin. (nach 1982 Großhabersdorf, 1982 Diethofen und 1983 Wassertrüdingen). Ich beglückwünsche Sie zu diesem Geburtstag und vor allem zu der sehr lebendigen und vorbildlichen Partnerschaftsarbeit und zu den zahlreichen und vielfältigen Begegnungsmaßnahmen, die im Laufe der Jahre durchgeführt worden sind. Die Kommunalpartnerschaft Gunzenhausen – Isle kann als Erfolgsmodell bezeichnet werden.

Die Beziehungen zwischen der französischen Region Limousin und ihren drei Départements (Haute-Vienne, Creuse, Corrèze) und dem Bezirk Mittelfranken bestehen bereits seit Mitte der 70iger Jahre. Unter dem Dach dieser Regionalpartnerschaft sind bis heute 32 Gemeinde- und Städtepartnerschaften zustande gekommen. Heute wird in Panazol bei Limoges im Département Haute-Vienne die 31. und am 21. Juni in Aubazine, Département Corrèze die 32. Kommunalpartnerschaft unterschrieben. Am 8. Februar 2001 fand im Historischen Rathaussaal der Stadt Nürnberg die Unterzeichnung der Vereinbarung über regionale Zusammenarbeit und Partnerschaft der Regionen Limousin – Mittelfranken – Pommern statt. Fünf Gemeinden aus Mittelfranken pflegen partnerschaftliche Beziehungen mit Gemeinden in Pommern.

Diese Kommunalpartnerschaften sollen weiter ausgebaut werden. Aus diesem Grund werden wir bald mit den im März 2014 neu gewählten Bürgermeistern in Mittelfranken und im Limousin Kontakt aufnehmen. Partnerschaften sind unverzichtbar für Kommunen und Europa. Sie dienen weiterhin der Völkerverständigung

Verständigung durch Begegnung und Vermittlung landeskundlicher Kenntnisse, Kultur- und Jugendaustausch, Förderung des Spracherlernens als klassische unverzichtbare Säulen der Partnerschaftsarbeit.

Sie bieten eine Chance für Bildung, Ausbildung und Arbeit.

Sie tragen zur Bereicherung des täglichen Lebens bei. Sie ermöglichen ein vertieftes Kennen lernen des Lebens, des Bildens und Arbeitens der Menschen in einem anderen Land und vermitteln dadurch nicht nur oberflächliche Eindrücke, sondern neue Einsichten und Impulse. Die Partnerschaft bietet allen die Chance, zu aktuellen Themen einen Blick über den Gartenzaun zu werfen. Oft können wir voneinander lernen. Nichts bringt mehr Verständnis für den anderen als direkte, persönliche Gespräche. Die Partnerschaftsbewegung ist für das europäische Aufbauwerk als Ganzes unverzichtbar.

Mit den Kommunalpartnerschaften besteht ein Netzwerk, das in alle Lebensbereiche und Räume im Unionsgebiet und in benachbarten Ländern hineinwirkt. Der Erfolg der Staatenintegration hängt nicht allein von der „großen Politik“ ab, sondern auch davon, dass sie von den Bürgern mitgetragen wird. Die Partnerschaftsarbeit trägt dazu bei, dass die Bewohner des Kontinents sich selbst mehr und mehr als Europäer erleben und dadurch ein Bewusstsein einer dreifachen Bürgerschaftlichkeit ausbilden: als Mitglied einer Kommune, des Staates und des gesamten Europas. Die Partnerschaften sind ein Mittel zum Erhalt des Friedens zwischen den Nationen Europas, sie sind das Herz und die Seele des europäischen Einigungswerks. Ich finde es sehr bedauerlich, dass die EU und die Mit-

gliedstaaten die Mittel für das Programm „Europa für Bürgerinnen und Bürger“ für die Förderperiode 2014-2020 drastisch gekürzt haben.

Der Bezirk Mittelfranken wird weiterhin einen entscheidenden Beitrag zur deutsch-französischen Freundschaft leisten. Ein positives Signal hat der mittelfränkische Bezirkstag in seiner Sitzung vom 10.04.2014 gesetzt:

Die Mittel für die Partnerschaftsbegegnungen wurden um ca. 20.000 € erhöht:

Im Haushalt des Bezirks stehen ab dieses Jahr Mittel in Höhe von 200 000 € zur Verfügung.

Lassen Sie mich schließen mit dem Dank an alle ehemaligen und heutigen Verantwortlichen aus Isle und Gunzenhausen an die jeweiligen Partnerschaftskomitees für ihren Einsatz, für all die Zeit und für die Energie beim Aufbau und Pflege der Partnerschaft.

Ich wünsche Ihnen mit der gleichen Begeisterung, mit Ideen, Elan in die nächsten Jahre ihre Partnerschaftsbeziehungen weiterhin so breit und solide auszubauen. Ich danke für Ihre Aufmerksamkeit, wünsche unseren französischen Gästen schöne Stunden in Mittelfranken und freue mich, mit Ihnen diesen Tag zu verbringen.

Isle & Gunzenhausen

Jubiläumswochenende vom 7. bis 10. Juni 2014

30 JAHRE/ANS



PARTNERSCHAFT
JUMELAGE

Allocution

- Le discours prononcé fait foi. -

Richard BARTSCH, Président du Bezirk de Moyenne Franconie

Monsieur le Maire de Gunzenhausen, Monsieur Karl-Heinz Fitz,

Monsieur le Maire d'Isle, Monsieur Gilles Bégout,

Madame la Présidente du Comité de Jumelage de Gunzenhausen, Madame Ingrid Pappler,

Madame la Présidente du Comité de Jumelage d'Isle, Madame Colette Truchasou,

Mesdames et Messieurs,

C'est en ma qualité de Président du Bezirk de Moyenne Franconie que je vous adresse à l'occasion de votre anniversaire de Jumelage les salutations amicales de notre institution, de ses élus et des membres de son administration.

C'est pour moi un grand honneur et une grande joie d'être parmi vous pour célébrer en votre compagnie le 30ème anniversaire du Jumelage entre les villes de Gunzenhausen et Isle.

Le 11 juin 1984, l'accord de jumelage entre les deux villes était signé par les maires Willi Hilpert (+2013) et Robert Laucournet (+ 2008). C'était alors le 4ième jumelage de communes entre la Moyenne Franconie et le Limousin. (Après Aixe-sur-Vienne et Flavignac en 1982 et Bellac en 1983).

Je vous adresse mes meilleurs voeux pour cet anniversaire et vous félicite pour vos relations de jumelage particulièrement dynamiques et exceptionnelles, pour les échanges nombreux et variés qui ont pu être organisés au cours des dernières années.

Le jumelage Gunzenhausen – Isle est une réussite.

Les relations officielles du Bezirk de Moyenne Franconie avec la région du Limousin et ses trois départements (Haute-Vienne, Creuse, Corrèze) remontent aux années 70. On compte maintenant 32 jumelages de communes entre le Limousin et la Moyenne Franconie.

Aujourd'hui sera signé à Panazol le 31^{ième} jumelage et le 21 juin prochain à Aubazine le 32^{ième}.

Le 8 février 2001, les régions Limousin, Moyenne Franconie et Poméranie signèrent à l'Hôtel de Ville de Nuremberg un accord de coopération tripartite.

Cinq communes de Moyenne Franconie sont déjà liées avec des communes de Poméranie.

Et je souhaite vivement que se poursuive ce mouvement. Prochainement nous prendrons contact avec les nouveaux maires élus en mars 2014 pour les interroger à ce sujet.

J'affirme que les jumelages sont indispensables pour les collectivités territoriales et l'Europe, qu'ils ont même une portée vitale pour l'Europe:

Ils contribuent encore et toujours à promouvoir l'entente entre les peuples. La compréhension et la connaissance de l'autre résultent des rencontres, du dialogue, de la découverte du pays, des échanges culturels et des rencontres de jeunes, de l'apprentissage de la langue. Les jumelages contribuent à enrichir la vie quotidienne. Ils permettent de connaître plus profondément la vie d'une région, le savoir-faire, la culture et le travail de ses habitants, d'obtenir ainsi des informations fondées et solides, de confronter son point de vue, de se faire peut-être une autre opinion et de voir naître de nouvelles idées. Les échanges dans le cadre d'un jumelage permettent, à ceux qui savent saisir cette chance, d'élargir leur horizon. Toute expérience réalisée dans le cadre des jumelages peut servir de base à de nouvelles discussions.

Le mouvement des partenariats, vrai réseau européen est un instrument indispensable pour la consolidation de la citoyenneté européenne. Les jumelages de communes représentent un réseau qui a des influences, des impacts dans tous les domaines de la vie et des espaces de l'Union et dans les pays voisins. Le succès de l'intégration des états n'est pas uniquement le fait de la grande politique mais il est lié aussi et surtout à l'engagement des citoyens. Les actions dans le cadre des jumelages contribuent à ce que les citoyens se sentent de plus en plus euro-

péen et ainsi développent un sentiment d'une citoyenneté tripartite: citoyen d'une commune, d'un état et d'Europe.

Les jumelages ont aussi et surtout une mission de paix entre les nations d'Europe. Ils sont le cœur et l'âme de la construction européenne.

Je regrette que l'UE ait décidée de diminuer de manière draconienne le budget du Programme "Des citoyens actifs pour l'Europe" pour la période 2014 – 2020.

Le Bezirk de Moyenne Franconie continuera à honorer ses engagements et soutiendra les échanges franco-allemands comme par le passé. C'est la raison pour laquelle je suis particulièrement satisfait que l'Assemblée des élus du Bezirk dans sa séance du 10 avril 2014 ait voté pour une augmentation du budget des jumelages de 20 000 €.

Ainsi le budget total pour les échanges se monte maintenant à 200 000 €.

Permettez-moi de terminer en adressant un grand merci à toutes les personnes qui à Isle comme à Gunzenhausen, dans le passé comme à l'avenir, dans les comités de jumelage, comme à titre privé ont donné de leur temps et de leur passion pour la mise en place et la réalisation d'activités dans le cadre de ce jumelage exemplaire.

Je vous souhaite de poursuivre l'oeuvre commencée avec autant d'enthousiasme, d'idées, de dynamisme afin de développer les relations de jumelage sur une base large et solide.

Je vous remercie de votre attention. Je souhaite encore un bon séjour à nos amis français et je vais avec beaucoup de plaisir passer cette journée avec vous.